

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации

Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны

«Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)»»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (Чебоксары, 2021)

Чем больше народы владеют знанием истории, культуры, языков друг друга, тем успешнее межэтническое общение. Взаимное знание было важно во все времена взаимодействия этносов, а в современном сложном переходном периоде развития стран оно чрезвычайно актуально. Определенный вклад в такое знание вносят исследования, посвященные изучению национальных лингвокультурных связей. Важное значение в культурном общении народов имеет художественный перевод, так как взаимовлияние языков наиболее активно на лексическом уровне.

Переводы делают доступными тексты, созданные в рамках другой культуры и отражающие ее особенности. Художественный перевод является диалогом культур, это акт межкультурной коммуникации, в результате которой происходит переход из одной культуры в другую. Единицы коммуникации, безэквивалентные слова и фразеологизмы, попадая в инокультурную среду, наполняют ее новым содержанием. Безэквивалентные языковые единицы - это обозначения специальных для данной культуры предметов и явлений.

Круг задач, обозначенных в автореферате свидетельствует о достаточно широком спектре исследуемых в диссертации проблем, причем анализируемых в таком аспекте впервые.

Несомненным достоинством исследования, проведенного С.С.

Мухтаровой, является то, что полученные результаты внесут определенный вклад в решение таких проблем, как взаимосвязь языка и культуры, роль и значение безэквивалентной лексики в пространстве ЯКМ народа, способы адекватного перевода текстов художественных произведений. А также, как сказано в автореферате, итоги исследования имеют важное значение для последующего развития сопоставительного изучения лексических систем казахского, русского и английского языков.

Научную и практическую ценность представляют также выводы относительно того, что «...проведенное исследование позволило выявить наиболее эффективные приемы перевода этнокультурных лексем казахского языка на русский и английский языки с учетом соблюдения таких требований, как сохранение национального колорита, реализация авторского замысла, оказание эмоционального влияния на читателя. В работе рассмотрено множество подходов ученых к выделению различных групп безэквивалентной лексики, предложена авторская классификация на материале собственного исследования». Следует лишь добавить, что когда художественный текст является переводным и содержит в себе слова иноязычного происхождения, особенно важным оказывается анализ этих самых слов. Незнание семантики, стилистических свойств данных слов, некоторых фактов поэтической символики может привести к непониманию художественного произведения. Обязательным является эти слова и факты понимать.

Как явствует из автореферата, исследование базируется на добротном эмпирическом материале – это 3173 предложения оригинала и переводов, содержащих требуемые для анализа лексические единицы.

Автореферат отражает основное содержание диссертационного исследования, логически выстроенного в виде введения, четырех глав, заключения и других важных разделов с систематизированными библиографическими, справочно-информативными данными, а также подтверждает, что основные положения и результаты диссертации

апробированы в научных статьях (18), в том числе, в 3-х статьях в реферируемых изданиях ВАК, в 2-х статьях в изданиях, входящих в Международные базы данных Scopus и WoS, в 13-ти статьях в сборниках научных трудов.

Представленная к защите работа С.С. Мухтаровой «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)», судя по автореферату, отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присвоения ему искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук,
доцент кафедры калмыцкого языка, монголистики и алтаистики ИКФВ,
ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный
университет им. Б.Б.Городовикова»
(научная специальность 10.02.19 – Теория языка)

16.08.2021 г.

Артаев С.Н.

ФГБОУ ВО

«Калмыцкий государственный университет им. Б.Б.Городовикова»

Адрес: 358000 Республика Калмыкия, г. Элиста.

ул. Пушкина, 11.

e-mail: artaevsn@yandex.ru

Контактный телефон: 89615472159



Автор отзыва: Артаев Сергей Николаевич, доктор филологических наук, доцент
Место работы: кафедра калмыцкого языка, монголистики и алтаистики
института калмыцкой филологии и востоковедения
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовникова»